

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego po drugim, i wszystkie królestwa świata, które są na powierzchni ziemi, a król Szeszaku* niech pije po nich! **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego po drugim — i wszystkie królestwa świata, które są na powierzchni ziemi. A króla Babilonu napoiłem na końcu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego po drugim; wszystkie królestwa ziemi, jakie są na powierzchni ziemi. A król Szeszak będzie po nich pił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, wszystkich królów północnych, bliskich i dalekich, jednego jako drugiego; wszystkie też królestwa ziemi, którekolwiek są na obliczu ziemi; a król Sesak będzie pił po nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wszystkie króle północne, z bliżza i z dala, każdego przeciw bratu jego; i wszystkie królestwa ziemie, które są na niej, a król Sesach będzie pił po nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wszystkich królów północy, bliskich i dalekich, jednych po drugich; wszystkie królestwa, jakie są na powierzchni ziemi: król zaś Szeszak będzie pił po nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego za drugim, i wszystkie królestwa świata, które są na powierzchni ziemi, a król Szeszaku niechaj pije po nich!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wszystkim królom północy, bliskim i dalekim, jednym po drugim, i wszystkim królestwom ziemi, jakie są na powierzchni ziemi. Król Szeszak będzie pić po nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wszystkim królom Północy, bliskim i dalekim, jednemu po drugim, i wszystkim królestwom krajów, które są na ziemi. Król Szeszak będzie pił po nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wszystkim władcom Północy, bliższym i dalszym, jednemu po drugim, oraz wszystkim królestwom świata znajdującym się na powierzchni ziemi. (A król Szeszaku pić będzie po nich).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і всіх царів зі сходу, тих, що далеко, і тих, що близько, кожного до свого брата, і всі царства, що на лиці землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystkich królów Północy, bliskich i oddalonych jeden od drugiego oraz wszystkie królestwa ziemi, które są na powierzchni świata; a król Szeszakuniech pije po nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wszystkim królom północy, którzy są blisko i daleko, jednemu za drugim, i wszystkim innym królestwom ziemi, które są na powierzchni ziemi; a król Szeszaku wypije po

¹⁾ Tj. Babilonu, użyto tu tzw. atbasz, tj. szyfru, w którym zamienia się pierwszą literę z ostatnią, drugą z przedostatnią, itd.; zob. <x>300 51:41</x>, <x>300 25:26</x>L.

²⁾ a król Szeszaku (...) po nich : brak w G.

			nich.
--	--	--	-------